

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

LATIN

Série L

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

TEXTE

La persévérance est nécessaire pour séduire

Après avoir invité le jeune homme à rechercher la complicité de la servante, puis à guetter le moment favorable pour séduire, le poète attire maintenant l'attention sur une utilisation modérée mais persévérante de l'éloquence.

- Hoc opus, hic labor est, primo sine munere jungi ;
Ne dederit gratis quae dedit, usque dabit.
Ergo eat et blandis peraretur littera verbis
Exploretque animos primaque temptet iter ;
5 Littera Cydippen¹ pomo perlata fefellit,
Insciaque est uerbis capta puella suis.
**Disce bonas artes, moneo, Romana juvenus,
Non tantum trepidos ut tueare reos ;
Quam populus iudexque gravis lectusque senatus,
10 Tam dabit eloquio victa puella manus.
Sed lateant vires nec sis in fronte disertus ;
Effugiant voces verba molesta tuae.
Quis, nisi mentis inops, tenerae declamat amicae ?
Saepe valens odii littera causa fuit.**
15 Sit tibi credibilis sermo consuetaque verba,
Blanda tamen, praesens ut videare loqui.
Si non accipiet scriptum inlectumque remittet,
Lecturam spera propositumque tene.
Tempore difficiles veniunt ad aratra juvenci
20 Tempore dura pati frena docentur equi ;
Ferreus adsiduo consumitur anulus usu ;
Interit adsidua vomer aduncus humo.
Quid magis est saxo durum, quid mollius unda ?
Dura tamen molli saxa cavantur aqua.
25 Penelopen ipsam, persta modo, tempore vinces ;
Capta vides sero Pergama², capta tamen.
Legerit et nolit rescribere, cogere noli.
Tu modo blanditias fac legat usque tuas.
Quae voluit legisse, volet rescribere lectis ;
30 Per numeros venient ista gradusque suos.
Forsitan et primo veniet tibi littera tristis,
Quaeque roget ne se sollicitare velis.
Quod rogat illa, timet ; quod non rogat, optat, ut instes ;
Insequere, et voti postmodo compos eris.
35 Interea sive illa toro resupina feretur,
Lecticam dominae dissimulanter adi,
Neve aliquis verbis odiosas offerat auris,
Quam potes, ambiguus callidus abde notis.

Ovide, *L'Art d'aimer*, livre I, vers 451-488.

Texte latin établi par Henry Bornecque, Les Belles Lettres, C.U.F., 1924.

¹ **Cydippen** : Acontius avait écrit sur une pomme : « Je jure par Artémis d'épouser Acontius ». Il lança le fruit à Cydippe qui le prit et lut machinalement la formule du serment qui l'engageait.

² **Pergama** = Troie.

TRADUCTION

Les numéros des lignes renvoient au texte latin.

Le point difficile, le travail délicat, c'est d'obtenir les premières faveurs sans avoir fait de présent : pour n'avoir pas accordé par pure bienveillance ce qu'elle a accordé, la belle accordera plus encore. Qu'elle parte donc, cette première lettre, où les mots complimenteurs ont labouré la cire, qu'elle sonde les cœurs et éclaire la route. Une lettre portée par une pomme trompa Cydippe, et sans le savoir la jeune fille se trouva engagée par ses propres paroles.

(Texte de la version).

15 Que ton style soit naturel, tes mots usuels, mais tendres, si bien que l'on croie t'entendre parler. Si elle refuse ton billet et le renvoie sans le lire, espère qu'elle le lira et persiste. Avec le temps le jeune taureau indocile s'accoutume à
20 la charrue ; avec le temps le cheval apprend à souffrir le dur frein. Un frottement continuél use un anneau de fer ; à fendre continuellement la terre, le soc recourbé se détruit. Quoi de plus dur que la pierre, de plus fluide que l'eau ?
25 Cependant cette pierre dure est creusée par cette eau fluide. Pénélope même, si tu persistes, avec le temps tu triompheras d'elle. Pour prendre Pergame tu sais qu'il a fallu longtemps, mais elle a été prise. Supposons que ta belle ait lu ta lettre et ne veuille pas répondre : ne la force pas. Fais en sorte seulement qu'elle lise jusqu'au bout tes phrases tendres. Après avoir voulu les lire, elle
30 voudra répondre à ce qu'elle aura lu : tout ce que tu désires viendra en son ordre et par degrés. Peut-être recevras-tu d'abord une lettre de mauvais augure, où elle te demandera de cesser tes poursuites : ce qu'elle te demande, elle craint de l'obtenir ; ce qu'elle ne demande pas, elle le souhaite, elle souhaite que tu sois plus pressant ; poursuis et bientôt tu verras tes vœux accomplis.
35 Cependant, si ta belle se fait transporter étendue dans sa litière, approche-toi d'elle furtivement, et, pour éviter que l'oreille d'un fâcheux ne recueille tes paroles, autant que possible explique-toi habilement par des signes à double entente.

Ovide, *L'Art d'aimer*, livre I, vers 451 à 488.

Traduction d'Henry Bornecque, 1924, revue et corrigée par Philippe Heuzé, Les Belles Lettres, 1994.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, **en rappelant** à chaque fois **le numéro de la question** à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

Relevez cinq formes verbales qui expriment l'ordre ou le conseil au moyen de deux modes différents. Analysez chacune de ces formes (mode, temps, personne).

Question 2 (15 points) :

Comparez et commentez les traductions des vers 25 et 26.

Quelle est, selon vous, la traduction la plus proche du texte latin ? Laquelle est la plus éloignée ? Justifiez votre réponse.

*Penelopen ipsam, persta modo, tempore vinces ;
Capta vides sero Pergama, capta tamen.*

Traduction 1 : Desaintange (1807)

« Pergame avec le temps a vu son jour suprême :
Persiste, tu vaincras Pénélope elle-même. »

Traduction 2 : Ch. Héguin de Guerle (1836)

« Persiste donc, et avec le temps tu vaincras Pénélope elle-même. Troie résista longtemps, mais fut prise à la fin. »

Traduction 3 : H. Bornecque (1924)

« Pénélope même, si tu persistes, avec le temps tu triompheras d'elle. Pour prendre Pergame, tu sais qu'il a fallu longtemps, mais elle a été prise. »

Traduction 4 : J. Gayraud (2000)

« Avec le temps, si tu persévères, tu triompheras de Pénélope elle-même ; et Troie, comme tu le sais, a été prise bien tard, mais elle a été prise. »

Question 3 (30 points) :

Vous analyserez dans cet extrait le thème de la persévérance en vous appuyant notamment sur les procédés mis en œuvre et vous élargirez l'étude de ce thème à d'autres passages de *L'Art d'aimer*.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Disce bonas artes¹, moneo, Romana juvenus,

Non tantum trepidos ut tueare² reos ;

Quam³ populus judexque gravis lectusque⁴ senatus,

Tam dabit eloquio victa puella manus⁵.

5 Sed lateant vires nec sis in fronte⁶ disertus ;

Effugiant voces verba molesta⁷ tuae.

Quis, nisi mentis inops, tenerae declamat amicae ?

Saepe valens odii littera causa fuit.

Ovide, *L'Art d'aimer*, I, 457-464.

¹ **bonas artes** : *les arts libéraux* (qui comprennent notamment l'éloquence).

² **tueare** = *tuearis*.

³ **Quam** : construire *Quam... Tam...*

⁴ **lectus** = *choisi*.

⁵ **dare manus** : *s'avouer vaincu*.

⁶ **in fronte** : *de manière ostentatoire*.

⁷ **molesta** : *molestus* a ici le sens de *affecté*.